

1576 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

25. 4. 1975

Regierungsvorlage**ABKOMMEN**

zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung während der Fahrt

Die Republik Österreich und die Italienische Republik haben, von dem Wunsche geleitet, den Grenzübertritt zwischen den beiden Staaten zu regeln und zu erleichtern, folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I**Allgemeine Bestimmungen****Artikel 1**

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten

1. „Grenzabfertigung“ die Vollziehung aller Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten, die aus Anlaß des Grenzübertrittes von Personen sowie der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Gütern anzuwenden sind;
2. „Gebietsstaat“ den Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet die Grenzabfertigung des anderen Vertragsstaates vorgenommen wird;
3. „Nachbarstaat“ den anderen Vertragsstaat;
4. „Zone“ den Bereich des Gebietsstaates, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt sind, die Grenzabfertigung vorzunehmen;
5. „Bedienstete“ die Personen, die als Organe der für die Grenzabfertigung zuständigen Behörden nach Maßgabe dieses Abkommens ihren Dienst ausüben;
6. „Güter“ Waren, Fahrzeuge, Beförderungsmittel, Gegenstände und andere Sachen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen dieses Abkommens die notwendigen Maßnahmen treffen, um den Grenzübertritt zwischen den

CONVENZIONE

fra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana relativa agli Uffici a Controlli Nazionali Abbinati ed al controllo in corso di viaggio

La Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana animate dal desiderio di regolamentare e facilitare il passaggio di frontiera tra i due Stati hanno convenuto di stipulare quanto segue.

TITOLO I**Disposizioni Generali****Articolo 1**

Ai sensi della presente Convenzione, l'espressione

1. « Controllo » indica l'applicazione di tutte le norme di legge regolamentari ed amministrative dei due Stati contraenti che regolano il passaggio della frontiera da parte delle persone, nonché l'entrata, l'uscita ed il transito di beni;
2. « Stato di soggiorno » indica lo Stato contraente nel cui territorio si effettua il controllo dell'altro Stato contraente;
3. « Stato limitrofo » indica l'altro Stato contraente;
4. « Zona » indica la parte del territorio dello Stato di soggiorno nella quale gli agenti dello Stato limitrofo sono abilitati ad effettuare il controllo;
5. « Agenti » indica le persone che esercitano le loro funzioni ai fini della presente Convenzione, in quanto organi delle Autorità competenti per il controllo;
6. « Beni » indica le merci, i veicoli, gli strumenti di trasporto, gli oggetti e altre cose.

Articolo 2

(1) Gli Stati Contraenti adotteranno, nel quadro della presente Convenzione, le misure necessarie per facilitare ed accelerare il passaggio

Vertragsstaaten im Eisenbahn- und Straßenverkehr sowie die Warenbeförderung in Rohrleitungen zu erleichtern und zu beschleunigen.

- (2) Zu diesem Zweck können sie
1. nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen errichten;
 2. auf bestimmten Strecken eine Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt einführen.

(3) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind berechtigt, nach Maßgabe dieses Abkommens ihre Befugnisse im Gebietsstaat auszuüben.

(4) Durch Vereinbarungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden

1. die nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen errichtet, geändert oder aufgehoben,
2. die Strecken festgelegt, auf denen die Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat
 - a) die Grenzabfertigung in den Verkehrsmitteln während der Fahrt durchführen dürfen,
 - b) festgenommene oder zurückgewiesene Personen sowie sichergestellte Güter oder Beweismittel in ihren Staat verbringen oder zu einer anderen Grenzabfertigungsstelle ihres Staates begleiten dürfen, und
3. die Zonen festgelegt.

Artikel 3

(1) Die Zone kann umfassen

1. im Eisenbahnverkehr
 - a) Teile von Bahnhöfen und sonstigen Eisenbahnanlagen sowie die Strecken zwischen der Staatsgrenze und der Grenzabfertigungsstelle;
 - b) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt den Zug, die gemäß Artikel 2 Absatz 4 Ziffer 2 litera a bestimmte Strecke sowie Teile der Bahnhöfe, in denen diese Strecke beginnt oder endet, und der Bahnhöfe, die der Zug durchfährt;
2. im Straßenverkehr
 - a) Teile von Dienstgebäuden, Straßenabschnitte und sonstige Anlagen sowie die Straße zwischen der Staatsgrenze und der Grenzabfertigungsstelle;
 - b) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt das Fahrzeug, die gemäß Artikel 2 Absatz 4 Ziffer 2 litera a bestimmte Strecke sowie Teile von Gebäuden und Anlagen, bei denen diese Strecke beginnt oder endet.

della frontiera tra gli Stati contraenti in materia di traffico ferroviario e stradale, nonché il trasporto di prodotti mediante condotte.

(2) Essi a tal fine, possono:

1. istituire uffici a controlli nazionali abbinati;
2. istituire su determinati percorsi un controllo sui veicoli in corso di viaggio.

(3) Gli agenti dello Stato limitrofo sono autorizzati ad esercitare le loro funzioni nello Stato di soggiorno a norma della presente Convenzione.

(4) Mediante appositi accordi tra le competenti Autorità degli Stati contraenti:

1. vengono istituiti, modificati o soppressi gli uffici a controlli nazionali abbinati;
2. vengono fissati i percorsi sui quali gli agenti dello Stato limitrofo
 - a) possono effettuare nello Stato di soggiorno il controllo sui veicoli in corso di viaggio;
 - b) possono trasferire dallo Stato di soggiorno nel proprio Stato od accompagnare presso un altro ufficio di controllo del proprio Stato, le persone fermate o respinte, nonché i beni sequestrati o mezzi di prova.
3. vengono fissate le zone.

Articolo 3

(1) La zona può comprendere:

1. per ciò che concerne il traffico ferroviario:
 - a) parti di stazioni e di altri impianti ferroviari, nonché i tratti di linea fra la frontiera e l'ufficio di controllo;
 - b) ove si tratti del controllo su un treno in corso di viaggio: il treno, il percorso fissato ai sensi dell'articolo 2 comma (4) numero 2 lettera a), nonché parti delle stazioni ove inizia tale percorso oppure ove esso termina, come pure le parti di stazioni attraversate dal treno;
2. per ciò che concerne il traffico stradale:
 - a) parti di edifici di servizio, settori di strada ed altri impianti, nonché la strada tra la frontiera e l'ufficio di controllo;
 - b) ove si tratti del controllo di un veicolo in corso di viaggio: il veicolo, il percorso fissato ai sensi dell'articolo 2 comma (4) numero 2 lettera a), nonché parti di edifici e di impianti ove tale percorso inizia ovvero termina;

3. bei über die Staatsgrenze führenden Rohrleitungen die Anlagen, in denen sich die Meßgeräte zur Feststellung der beförderten Warenmenge für Zwecke der Grenzabfertigung des Gebietsstaates wie auch des Nachbarstaates befinden, und die Wege, auf denen den Bediensteten des Nachbarstaates der Zugang zu den Anlagen über die Staatsgrenze gestattet ist.

(2) Vereinbarungen gemäß Artikel 2 Absatz 4 können für einen den Ziffern 1 und 2 des Absatzes 1 entsprechenden Gebietsteil, den sie nicht in die Zone einbeziehen, die Anwendung einzelner Bestimmungen dieses Abkommens oder die Anerkennung einzelner Rechte und Pflichten, die sich daraus ergeben, festsetzen.

(3) Der Zone sind die Strecken gemäß Artikel 2 Absatz 4 Ziffer 2 litera b für die dort angeführten Amtshandlungen rechtlich gleichgestellt.

ABSCHNITT II

Grenzabfertigung

Artikel 4

(1) In der Zone wird die Grenzabfertigung des Nachbarstaates von den Bediensteten dieses Staates, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 6, im gleichen Umfang und mit den gleichen Rechtsfolgen wie im Hoheitsgebiet des Nachbarstaates durchgeführt.

(2) Zuwiderhandlungen, die in der Zone gegen die den Grenzübertritt von Personen oder die Ein-, Aus- sowie Durchfuhr von Gütern regelnden Rechtsvorschriften des Nachbarstaates begangen werden, gelten als im Nachbarstaat begangen.

(3) Zonen gelten hinsichtlich der dort vorzunehmenden Amtshandlungen als im örtlichen Wirkungsbereich der Behörden des Nachbarstaates gelegen, in deren örtlichem Wirkungsbereich sich der zugehörige Grenzübergang befindet.

Artikel 5

Soweit in diesem Abkommen nicht anderes bestimmt ist, bleibt die Rechtsordnung des Gebietsstaates in der Zone unberührt. Dies gilt insbesondere für das Recht des Gebietsstaates, in der Zone die öffentliche Ordnung und Sicherheit aufrechtzuerhalten.

Artikel 6

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind, soweit im folgenden nicht anderes bestimmt ist, nicht berechtigt, im Gebietsstaat Personen anzuhalten, festzunehmen oder in den Nachbarstaat

3. per ciò che concerne le condotte che attraversano la frontiera: gli impianti in cui sono posti gli strumenti di misurazione per l'accertamento ai fini dei controlli da parte dello Stato di soggiorno nonchè dello Stato limitrofo, dei quantitativi di prodotti trasportati, ed i percorsi sui quali gli agenti dello Stato limitrofo sono autorizzati a varcare la frontiera per accedere agli impianti.

(2) Accordi presi ai sensi dell'articolo 2, comma (4), possono stabilire per una parte di territorio, rispondente ai numeri 1 e 2 del predetto comma (1), non incluso nella zona, la applicazione di singole disposizioni della presente Convenzione oppure il riconoscimento dei singoli diritti ed obblighi che ne derivano.

(3) I percorsi ai sensi dell'articolo 2 comma (4) numero 2 lettera b) sono equiparati giuridicamente alla zona per gli atti d'ufficio ivi indicati.

TITOLO II

Controllo

Articolo 4

(1) Il controllo da parte dello Stato limitrofo viene effettuato nella zona dagli agenti di tale Stato, fatte salve le disposizioni dell'articolo 6, nella stessa misura e con le stesse conseguenze giuridiche che nel territorio dello Stato limitrofo.

(2) Le infrazioni commesse nella zona contro le norme di legge, regolamentari e amministrative dello Stato limitrofo, che regolano il passaggio della frontiera da parte delle persone o l'entrata, l'uscita ed il transito dei beni, sono considerate come commesse nello Stato limitrofo.

(3) In relazione agli atti d'ufficio da compiere nelle zone, queste sono considerate come situate nell'ambito della giurisdizione territoriale di quelle Autorità dello Stato limitrofo nella cui giurisdizione territoriale si trova il corrispondente valico di frontiera.

Articolo 5

Salve le disposizioni della presente Convenzione, nella zona l'ordinamento giuridico dello Stato di soggiorno rimane impregiudicato, ivi compreso, in particolare, il diritto dello Stato di soggiorno di mantenere l'ordine pubblico e la sicurezza nella zona.

Articolo 6

(1) Gli agenti dello Stato limitrofo, salvo quanto diversamente previsto nei successivi comma del presente Articolo, non sono autorizzati a fermare od arrestare nello Stato

zu verbringen, die sich aus anderen Gründen als zum Grenzübertritt vom Gebietsstaat in die Zone begeben, außer wenn diese Personen in der Zone Zuwiderhandlungen gegen die sich auf die Grenzabfertigung beziehenden Rechtsvorschriften des Nachbarstaates begehen.

(2) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind nicht berechtigt, Staatsbürger des Gebietsstaates in diesem anzuhalten, festzunehmen oder in den Nachbarstaat zu verbringen. Sie dürfen jedoch nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften diese Personen in ihre Grenzabfertigungsstelle im Gebietsstaat oder, in Ermangelung einer solchen, in die Grenzabfertigungsstelle des Gebietsstaates zur Vernehmung vorführen. Im ersterwähnten Fall ist auf Verlangen der betreffenden Person, der hierüber Rechtsbelehrung zu erteilen ist, zur Vernehmung ein Bediensteter des Gebietsstaates beizuziehen.

(3) Personen, die sich auf das Asylrecht des Gebietsstaates berufen, dürfen von den Bediensteten des Nachbarstaates ihrer Grenzabfertigungsstelle im Gebietsstaat oder, in Ermangelung einer solchen, in die Grenzabfertigungsstelle des Gebietsstaates zur Vernehmung vorgeführt werden. Im ersterwähnten Fall ist zur Vernehmung ein Bediensteter des Gebietsstaates beizuziehen. Nach der Vernehmung ist die betreffende Person den Bediensteten des Gebietsstaates zu übergeben. Über die Gewährung des Asylrechtes entscheiden die zuständigen Behörden des Gebietsstaates.

(4) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind nicht berechtigt, im Gebietsstaat Personen zum Zwecke der Auslieferung an dritte Staaten anzuhalten, festzunehmen und in den Nachbarstaat zu verbringen.

Artikel 7

(1) Die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates in der Zone ist vor der Grenzabfertigung des Eingangsstaates durchzuführen; im Interesse der raschen Abwicklung des Verkehrs ist die Grenzabfertigung der Vertragsstaaten möglichst in unmittelbarer zeitlicher Aufeinanderfolge durchzuführen.

(2) Die Bediensteten des Eingangsstaates sind nicht berechtigt, mit der Grenzabfertigung zu beginnen, solange die Ausgangsabfertigung nicht beendet ist, es sei denn, daß darauf verzichtet worden ist.

(3) Nach Beginn der Eingangsabfertigung sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nicht mehr berechtigt, die Grenzabfertigung durchzuführen. Ausnahmsweise darf die Ausgangsabfertigung auf

di soggiorno o trasferire nello Stato limitrofo le persone che, provenienti dallo Stato di soggiorno, si recano nella zona per motivi diversi dall'attraversamento della frontiera, tranne che nel caso in cui tali persone commettano nella zona infrazioni alle norme relative al controllo dello Stato limitrofo.

(2) Gli agenti dello Stato limitrofo non sono autorizzati a fermare od arrestare nello Stato di soggiorno i cittadini di tale Stato, nè a trasferirli nello Stato limitrofo. Essi possono tuttavia, in base alle norme del proprio diritto interno, condurre tali persone nel loro ufficio di controllo nello Stato di soggiorno, od in mancanza di quello, nell'ufficio di controllo dello Stato di soggiorno, al fine di assumere sommarie informazioni. Nel primo dei casi suddetti, su richiesta della persona interessata che dovrà essere informata dei propri diritti in proposito, deve essere presente durante l'assunzione di tali informazioni un agente dello Stato di soggiorno.

(3) Le persone che invocano il diritto d'asilo dello Stato di soggiorno, possono essere accompagnate per essere sentite dagli agenti dello Stato limitrofo al loro ufficio di controllo nello Stato di soggiorno o, in mancanza di quello, nell'ufficio di controllo dello Stato di soggiorno. Nel primo dei due casi suddetti deve essere presente all'assunzione delle informazioni un agente dello Stato di soggiorno. Dopo l'assunzione delle informazioni, la persona interessata dovrà essere consegnata agli agenti dello Stato di soggiorno. Le autorità competenti dello Stato di soggiorno decidono in merito alla concessione del diritto di asilo.

(4) Gli agenti dello Stato limitrofo non sono autorizzati a fermare, arrestare nello Stato di soggiorno e trasferire nello Stato limitrofo, una persona al fine della estradizione verso Stati terzi.

Articolo 7

(1) Il controllo dello Stato di uscita nella zona deve essere effettuato prima del controllo dello Stato di entrata. Nell'interesse di un rapido svolgimento del traffico, il controllo degli Stati contraenti deve svolgersi, per quanto possibile, in immediata successione di tempo.

(2) Gli agenti dello Stato d'entrata non sono autorizzati ad iniziare il controllo prima che sia terminato il controllo d'uscita, salvo il caso di rinuncia a tale controllo.

(3) Dopo l'inizio del controllo d'entrata, gli agenti dello Stato d'uscita non sono più autorizzati ad effettuare il controllo. In casi eccezionali, il controllo d'uscita può essere

Verlangen der beteiligten Person und mit Zustimmung des abfertigenden Bediensteten des Eingangsstaates nachgeholt werden.

(4) Die Bediensteten der Vertragsstaaten dürfen einvernehmlich von der im Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge abweichen, wenn dies zur Erleichterung der Grenzabfertigung zweckmäßig ist. In solchen Ausnahmefällen dürfen die Bediensteten des Eingangsstaates erst zu Anhaltungen, Festnahmen oder Beschlagnahmen schreiten, wenn die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates beendet ist. Sie haben, wenn sie eine solche Maßnahme treffen wollen, Personen und Güter, deren Ausgangsabfertigung noch nicht beendet ist, zunächst den Bediensteten des Ausgangsstaates zuzuführen. Sofern diese Bediensteten Anhaltungen oder Festnahmen unter Bedachtnahme auf Artikel 6 Absätze 2 und 3 oder Beschlagnahmen durchzuführen beabsichtigen, haben sie den Vorrang.

(5) Anhaltungen, Festnahmen oder Beschlagnahmen zum Zweck einer gerichtlichen Strafverfolgung oder Strafvollstreckung wegen Zuwiderhandlungen gegen Rechtsvorschriften, die nicht den Grenzübertritt von Personen oder die Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Gütern regeln, dürfen von den Bediensteten des Gebietsstaates noch nach Beginn der Eingangsabfertigung des Nachbarstaates durchgeführt werden; dies gilt auch dann, wenn Bedienstete des Nachbarstaates bereits eine Anhaltung, Festnahme oder Beschlagnahme durchgeführt haben. In diesem Fall sind die von den Bediensteten des Nachbarstaates angehaltenen oder festgenommenen Personen sowie beschlagnahmte Güter den Bediensteten des Gebietsstaates zu übergeben.

Artikel 8

Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen in der Zone in Ausübung ihres Dienstes erhobene Geldbeträge, zurückgehaltene oder beschlagnahmte Beweismittel oder Güter ungehindert in das Hoheitsgebiet ihres Staates verbringen. Ebenso dürfen sie solche Güter im Gebietsstaat unter Beachtung der dort geltenden Rechtsvorschriften verkaufen und den Erlös in den Nachbarstaat verbringen.

Artikel 9

(1) Güter, die bei der Ausgangsabfertigung von Bediensteten des Nachbarstaates zurückgewiesen oder vor Beginn der Eingangsabfertigung des Gebietsstaates auf Verlangen der beteiligten Person in den Nachbarstaat zurückgeführt werden, unterliegen weder den Ausfuhrvorschriften noch der Ausgangsabfertigung des Gebietsstaates.

(2) Personen, die von Bediensteten des Eingangsstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert

ripireso su richiesta della persona interessata, previo consenso dell'agente dello Stato d'entrata che effettua il controllo.

(4) Gli agenti degli Stati contraenti possono derogare di comune accordo alla successione prevista al comma (1), allo scopo di facilitare il controllo. In tali casi eccezionali, gli agenti dello Stato d'entrata possono procedere a fermi, arresti o sequestri, solo dopo che è stato portato a termine il controllo dello Stato d'uscita. Nei casi in cui essi intendono prendere misure di tal genere, gli agenti devono previamente presentare agli agenti dello Stato d'uscita le persone ed i beni il cui controllo di uscita non sia ancora terminato. Ove questi agenti intendano procedere a fermi, arresti, comunque nel rispetto dell'articolo 6 comma (2) e (3), od effettuare sequestri, essi hanno la precedenza.

(5) Fermi, arresti o sequestri effettuati al fine di una azione penale o di un'esecuzione di provvedimenti penali per violazione di norme non riguardanti il passaggio di frontiera delle persone o l'entrata, l'uscita o il transito di beni, possono essere effettuati dagli agenti dello Stato di soggiorno anche dopo l'inizio del controllo di entrata dello Stato limitrofo; ciò vale anche nei casi in cui gli agenti dello Stato limitrofo abbiano già effettuato un fermo, un arresto od un sequestro. In questo caso, le persone fermate o arrestate dagli agenti dello Stato limitrofo, come pure i beni sequestrati, devono essere consegnati agli agenti dello Stato di soggiorno.

Articolo 8

Gli agenti dello Stato limitrofo possono trasferire liberamente nel territorio del loro Stato le somme di denaro percepite nella zona, nell'esercizio delle proprie funzioni, mezzi di prova ed i beni trattenuti o sequestrati. Essi possono parimenti vendere tali beni nello Stato di soggiorno, osservando le norme di legge ivi in vigore, e trasferirne il provento nello Stato limitrofo.

Articolo 9

(1) I beni respinti dagli agenti dello Stato limitrofo al controllo di uscita o rinviati nello Stato limitrofo a richiesta della persona interessata prima dell'inizio del controllo di entrata nello Stato di soggiorno, non sono sottoposti alle norme riguardanti l'esportazione, né al controllo di uscita dello Stato di soggiorno.

(2) Alle persone respinte dagli agenti dello Stato di entrata non può essere rifiutato il ritorno nello Stato di uscita. Parimenti non può

werden. Desgleichen darf die Wiedereinfuhr von Gütern in den Ausgangsstaat, deren Einfuhr von Bediensteten des Eingangsstaates verboten worden ist, nicht verweigert werden.

Artikel 10

In Verfahren wegen in der Zone begangener, während oder unmittelbar nach ihrer Begehung entdeckter Zuwiderhandlungen gegen Rechtsvorschriften über die Grenzabfertigung werden die zuständigen Behörden des Gebietsstaates auf Ersuchen der zuständigen Behörden des Nachbarstaates Beschuldigte, Zeugen und Sachverständige vernehmen, Erhebungen durchführen und diesbezügliche Schriftstücke, insbesondere auch zum Zwecke der Zustellung, übersenden. Die Rechtsvorschriften des Gebietsstaates über das bei der Verfolgung von Zuwiderhandlungen der gleichen Art vorgesehene Verfahren sind entsprechend anzuwenden.

ABSCHNITT III

Bedienstete

Artikel 11

(1) Die Behörden des Gebietsstaates gewähren den Bediensteten des Nachbarstaates den gleichen Schutz und Beistand wie den entsprechenden eigenen Bediensteten. Die im Gebietsstaat geltenden strafrechtlichen Bestimmungen zum Schutz der eigenen Bediensteten in Ausübung ihres Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst sowie zum Schutz von Amtshandlungen selbst sind auch auf strafbare Handlungen anzuwenden, die im Gebietsstaat gegen Bedienstete des Nachbarstaates begangen werden.

(2) Amtshaftungsansprüche aus Schäden, die Bedienstete des Nachbarstaates in Ausübung ihres Dienstes in der Zone verursachen, unterliegen dem Recht und der Gerichtsbarkeit des Nachbarstaates, als ob die schädigende Handlung im Nachbarstaat gesetzt worden wäre. In dieser Hinsicht sind die Staatsbürger des Gebietsstaates so zu behandeln wie die Staatsbürger des Nachbarstaates.

Artikel 12

(1) Wird durch einen Unfall beim Betrieb der Eisenbahn ein Bediensteter in Ausübung seines Dienstes oder im Zusammenhang damit getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so haftet die Eisenbahn des Vertragsstaates, dem der Bedienstete angehört, nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates wie ein Betriebsunternehmer; dabei muß sie sich auch schuldhaftige Handlungen oder Unterlassungen der Personen, deren sich die andere Eisenbahn zur Besorgung ihrer Aufgaben bedient, wie schuldhaftige

essere rifiutata la reimportazione nello Stato di uscita dei beni la cui importazione è stata vietata dagli agenti dello Stato di entrata.

Articolo 10

A richiesta delle autorità competenti dello Stato limitrofo, nel procedimento per infrazioni alle norme sul controllo commesse nella zona, scoperte al momento stesso in cui vengono perpetrate od immediatamente dopo, le autorità competenti dello Stato di soggiorno devono interrogare gli indiziati, i testimoni e gli esperti, effettuare indagini, trasmettere, soprattutto ai fini della notificazione, i relativi atti. Si applicano al riguardo le norme di procedura dello Stato di soggiorno concernenti il perseguimento di infrazioni della stessa natura.

TITOLO III

Agenti

Articolo 11

(1) Le autorità dello Stato di soggiorno accordano agli agenti dello Stato limitrofo la stessa protezione ed assistenza riservata ai corrispondenti propri agenti. Le disposizioni penali in vigore nello Stato di soggiorno per la protezione dei propri agenti nell'esercizio o a causa delle loro funzioni, nonchè delle loro funzioni stesse, debbono essere applicate ai reati commessi nel territorio dello Stato di soggiorno nei confronti degli agenti dello Stato limitrofo.

(2) Le richieste di risarcimento rivolte allo Stato limitrofo per danni causati dai propri agenti per l'esercizio delle loro funzioni nella zona, sono soggette al diritto ed alla giurisdizione dello Stato limitrofo, come se l'atto dannoso avesse avuto luogo in questo Stato. Al riguardo i cittadini dello Stato di soggiorno sono trattati allo stesso modo dei cittadini dello Stato limitrofo.

Articolo 12

(1) Qualora un agente a seguito di un incidente occorso nell'ambito dell'esercizio ferroviario, rimane ucciso o ferito nell'esercizio delle sue funzioni od a causa di esse, ovvero, le cose che egli porta con sé vengono danneggiate o distrutte, l'azienda ferroviaria dello Stato contraente, al quale l'agente appartiene è considerata responsabile a norma delle leggi di tale Stato, come se fosse gerente dell'esercizio; al riguardo essa è considerata responsabile anche per le azioni od omissioni dolose o colpose delle persone che prestano servizio per l'assolvimento dei loro

Handlungen oder Unterlassungen der eigenen Dienstnehmer anrechnen lassen.

(2) Haftet nach Absatz 1 die eine Eisenbahn, so ist die Haftung der anderen Eisenbahn dem Geschädigten gegenüber ausgeschlossen.

(3) Ob und inwieweit die eine Eisenbahn gegenüber der anderen einen Anspruch auf Rückersatz hat, ist in einer besonderen Vereinbarung zu regeln.

Artikel 13

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind von der Paß- und der Sichtvermerkpflcht befreit. Gegen Vorweis einer amtlichen Bescheinigung über ihre Identität, ihre Dienststellung und ihren dienstlichen Auftrag sind sie berechtigt, die Grenze an den zugelassenen Grenzübergängen zu überschreiten und sich an ihren Dienstort zu begeben sowie sich dort aufzuhalten. Allfällige persönliche Einreiseverbote gegen Bedienstete des Nachbarstaates bleiben vorbehalten.

(2) Von strafbaren Handlungen, die von einem Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden, ist der Dienstvorgesetzte des Bediensteten durch die zuständige Behörde des Gebietsstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

(3) Die zuständigen Behörden des Nachbarstaates werden auf begründetes Verlangen der zuständigen Behörden des Gebietsstaates Bedienstete von der Verwendung in dessen Hoheitsgebiet ausschließen oder in den Nachbarstaat zurückberufen. Damit erlöschen die Berechtigungen gemäß Absatz 1.

Artikel 14

Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen ihre Dienstkleidung oder müssen sonst ein sichtbares Dienstabzeichen tragen; sie dürfen in der Zone sowie auf dem Weg zwischen ihren Dienstorten und ihrem Wohnsitz ihre Dienstwaffen und Ausrüstungsgegenstände mit sich führen. Der Gebrauch dieser Waffen ist jedoch nur im Falle der Notwehr gestattet.

Artikel 15

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die im Gebietsstaat wohnen, unterliegen hinsichtlich des Wohnsitzes den Rechtsvorschriften über den Aufenthalt von Fremden. Falls nach diesen Rechtsvorschriften eine Aufenthaltsbewilligung vorgesehen ist, erhalten sie diese unentgeltlich.

(2) Die Haushaltsangehörigen des Bediensteten, die keine Erwerbstätigkeit ausüben, erhalten die Aufenthaltsbewilligung gleichfalls unentgeltlich.

compiti presso l'altra azienda ferroviaria come se ciò fosse avvenuto per l'azione od omissione dolosa o colposa dei propri dipendenti.

(2) Allorchè una delle aziende ferroviarie è considerata responsabile a norma del comma (1), la responsabilità dell'altra azienda ferroviaria nei confronti del danneggiato è esclusa.

(3) In quali casi ed entro quali limiti una azienda ferroviaria ha diritto di rivalsa da parte dell'altra, dovrà essere stabilito con un accordo a parte.

Articolo 13

(1) Gli agenti dello Stato limitrofo sono dispensati dall'obbligo del passaporto e del visto. Mediante esibizione di un documento ufficiale comprovante la loro identità e la specifica funzione rivestita, essi sono autorizzati a varcare la frontiera attraverso i valichi, abilitati a recarsi nel luogo di servizio ed a trattenervisi. Restano riservati eventuali divieti personali di ingresso nei confronti di agenti dello Stato limitrofo.

(2) Il superiore dell'agente deve essere informato immediatamente dalle Autorità competenti dello Stato di soggiorno sui reati commessi da un agente dello Stato limitrofo nello Stato di soggiorno.

(3) Le autorità competenti dello Stato limitrofo, su motivata richiesta delle Autorità competenti dello Stato di soggiorno, escluderanno gli agenti dal servizio nel territorio di detto Stato o li richiameranno nello Stato limitrofo. In questi casi cessano le facilitazioni di cui al comma (1) del presente articolo.

Articolo 14

Gli agenti dello Stato limitrofo possono indossare la loro uniforme di servizio o altrimenti devono portare un visibile distintivo di servizio; essi possono portare le loro armi e accessori di servizio nella zona come pure nel tratto tra il luogo di servizio e il loro domicilio. L'uso di tali armi è però consentito soltanto in caso di legittima difesa.

Articolo 15

(1) Gli agenti dello Stato limitrofo che risiedono nello Stato di soggiorno, sono soggetti, per quanto concerne la residenza, alle norme sul soggiorno degli stranieri. Nel caso che le norme suddette prevedano un permesso di soggiorno essi lo ottengono gratuitamente.

(2) Anche i membri del nucleo familiare dell'agente che non esercitano alcuna attività lucrativa, ottengono il permesso di soggiorno

Eine solche Bewilligung darf ihnen nur dann verweigert werden, wenn sie von einem persönlichen Einreiseverbot betroffen sind. Für die Erteilung einer Bewilligung für die Haushaltsangehörigen dieser Bediensteten zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit und für die Erhebung der Gebühren gelten die Rechtsvorschriften des Gebietsstaates.

(3) Die Zeit, während der die Bediensteten des Nachbarstaates ihren Dienst im Gebietsstaat ausüben oder dort wohnen, wird nicht in die Zeit eingerechnet, die auf Grund der zwischen den Vertragsstaaten geltenden entsprechenden Abkommen oder sonstigen Rechtsvorschriften des Gebietsstaates ein Anrecht auf bevorzugte Behandlung gibt. Das gleiche gilt für die Haushaltsangehörigen des Bediensteten.

Artikel 16

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die im Gebietsstaat wohnen, sind entsprechend den Rechtsvorschriften des Gebietsstaates — anlässlich des Dienstantrittes, der Gründung eines eigenen Hausstandes im Gebietsstaat und der Rückkehr in den Nachbarstaat — von allen Ein- und Ausgangsabgaben für ihren Hausrat, für ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände einschließlich der Fahrzeuge und für die üblichen Haushaltsvorräte befreit. Diese Begünstigung gilt auch für Personen, die unter den oberwähnten Umständen mit ihnen im gemeinsamen Haushalt leben. Voraussetzung für diese Befreiung ist, daß diese Gegenstände aus dem freien Verkehr des Nachbarstaates oder des Staates stammen, in dem der Bedienstete oder seine Haushaltsangehörigen vorher ihren Wohnsitz gehabt haben.

(2) Diese Bediensteten und ihre Haushaltsangehörigen sind im Gebietsstaat von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit. In Belangen der Staatsangehörigkeit und des Militärdienstes sind sie als im Nachbarstaat wohnhaft anzusehen. Sie unterliegen im Gebietsstaat keiner Abgabe, die nicht auch von den in derselben Gemeinde wohnhaften Angehörigen des Gebietsstaates zu entrichten ist.

(3) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die nicht im Gebietsstaat wohnen, sind in diesem von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit.

(4) Hinsichtlich der Gehälter der Bediensteten des Nachbarstaates sind die zwischen den Vertragsstaaten geltenden Vereinbarungen über die Doppelbesteuerung anzuwenden.

(5) Die Gehälter der Bediensteten des Nachbarstaates sind keiner Devisenbeschränkung unter-

gratuitamente. Tale permesso può essere loro rifiutato solo nel caso che essi siano stati colpiti da un provvedimento di divieto d'ingresso che li concerne personalmente. Per il rilascio di un'autorizzazione ad esercitare attività lucrative ai membri del nucleo familiare di tali agenti e per la percezione dei tributi fiscali valgono le norme dello Stato di soggiorno.

(3) Il periodo in cui gli agenti dello Stato limitrofo svolgono il loro servizio o risiedono nello Stato di soggiorno, non è computabile nel periodo che, ai sensi delle relative convenzioni in vigore tra gli Stati contraenti o di altre norme dello Stato di soggiorno, dà diritto a un trattamento preferenziale. Lo stesso vale per i membri del nucleo familiare dell'agente.

Articolo 16

(1) Gli agenti dello Stato limitrofo che risiedono nello Stato di soggiorno, beneficiano, ai sensi delle norme dello Stato di soggiorno — all'atto del loro insediamento o della costituzione del loro focolare nello Stato di soggiorno o in occasione del rientro nello Stato limitrofo — della franchigia da qualsiasi diritto di entrata o di uscita per le loro masserizie, per gli effetti personali, compresi i veicoli e per le abituali provviste domestiche. Tale agevolazione si estende anche alle persone che nelle circostanze di cui sopra fanno parte del loro nucleo familiare. La franchigia è subordinata alla condizione che questi beni siano in libera circolazione nello Stato di provenienza.

(2) Detti agenti, nonchè i membri del loro nucleo familiare, sono esentati in materia di diritto pubblico da ogni prestazione personale o in natura nello Stato di soggiorno. In materia di nazionalità e di servizio militare essi sono considerati come aventi la loro residenza nel territorio dello Stato limitrofo. Nello Stato di soggiorno essi non sono soggetti ad alcuna imposta o tassa che non debba essere corrisposta anche dai cittadini dello Stato di soggiorno che risiedono nello stesso comune.

(3) Gli agenti dello Stato limitrofo che non risiedono nello Stato di soggiorno, sono ivi esentati, in materia di diritto pubblico da ogni prestazione personale o in natura.

(4) Per quanto concerne le retribuzioni degli agenti dello Stato limitrofo valgono gli accordi vigenti fra gli Stati contraenti in materia di doppia imposizione.

(5) Le retribuzioni degli agenti dello Stato limitrofo non sono sottoposte ad alcuna restri-

worfen. Diese Bediensteten dürfen insbesondere ihre Gehaltssparnisse frei, unter Beachtung des im Gebietsstaat dafür vorgesehenen Verfahrens, in den Nachbarstaat überweisen.

ABSCHNITT IV

Grenzabfertigungsstellen

Artikel 17

Die Abfertigungsbefugnisse und die Dienststunden der nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen sind möglichst übereinstimmend festzusetzen.

Artikel 18

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen

1. die für die Dienststellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat benötigten Anlagen und
2. die Abteile, die den Bediensteten vorzubehalten sind, die die Grenzabfertigung während der Fahrt durchzuführen haben.

(2) Die im Absatz 1 Ziffer 2 angeführten Abteile sind unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. Vergütungen für die Benützung der im Absatz 1 Ziffer 1 angeführten Anlagen werden privatrechtlich vereinbart.

Artikel 19

Die für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates bestimmten Räume sind durch Amtstafeln in deutscher und italienischer Sprache kenntlichzumachen.

Artikel 20

Die für den dienstlichen Gebrauch der Grenzabfertigungsstellen erforderlichen oder von den Bediensteten des Nachbarstaates während ihres Dienstes im Gebietsstaat benötigten Gegenstände sind von allen Ein- und Ausgangsabgaben befreit. Es sind hiefür keine Sicherheiten zu leisten. Auf diese Gegenstände sind die wirtschaftlichen Verbote und Beschränkungen bezüglich der Ein- und Ausfuhr nicht anzuwenden. Das gleiche gilt für die Dienst- oder Privatfahrzeuge, die die Bediensteten, sei es zur Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat, sei es zur Zurücklegung des Weges vom und zum Wohnort oder der Strecke zwischen den Grenzabfertigungsstellen, benützen.

Artikel 21

(1) Der Gebietsstaat wird die Einrichtung der für die Tätigkeit der Dienststellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat erforderlichen telephonischen und telegraphischen Anlagen, einschließlich der Fernschreiber, den Anschluß dieser Anlagen

in materia valutaria. Detti agenti possono, in particolare, liberamente trasferire nello Stato limitrofo i loro risparmi derivanti dalle suddette retribuzioni osservando le procedure in vigore nello Stato di soggiorno.

TITOLO IV

Uffici di controllo

Articolo 17

Le attribuzioni e le ore di apertura degli Uffici a controlli nazionali abbinati debbono, per quanto possibile, coincidere.

Articolo 18

(1) Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliscono di comune accordo:

1. gli impianti necessari per gli uffici dello Stato limitrofo nello Stato di soggiorno;
2. i compartimenti da riservare agli agenti incaricati del controllo in corso di viaggio.

(2) I compartimenti di cui al comma (1) numero 2) devono essere messi a disposizione gratuitamente. Le indennità per l'utilizzo degli impianti di cui al comma (1) numero 1) devono essere stabilite a norma del diritto privato.

Articolo 19

I locali adibiti agli uffici di controllo dello Stato limitrofo devono essere contrassegnati da iscrizioni ufficiali in lingua tedesca e italiana.

Articolo 20

Gli oggetti necessari al funzionamento degli uffici di controllo o quelli di cui gli agenti dello Stato limitrofo hanno bisogno durante il loro servizio nello Stato di soggiorno, sono esentati da qualsiasi diritto di entrata o di uscita. Non debbono all'uopo essere fornite garanzie. A questi oggetti non si applicano i divieti e le restrizioni economiche all'importazione o alla esportazione. Lo stesso vale per i veicoli di servizio o privati, che gli agenti utilizzano, sia per l'esercizio delle loro funzioni nello Stato di soggiorno, sia per lasciare il loro domicilio o per ritornarvi, sia per percorrere il tratto che separa i due uffici di controllo.

Articolo 21

(1) Lo Stato di soggiorno autorizzerà a titolo gratuito, salvo il pagamento delle eventuali spese d'impianto e di locazione delle apparecchiature, le installazioni telefoniche e telegrafiche (comprese le telescriventi) necessarie al funziona-

an die entsprechenden des Nachbarstaates sowie den unmittelbaren Austausch von ausschließlich dienstlichen Zwecken dienenden Nachrichten mit diesen Dienststellen gebührenfrei bewilligen, vorbehaltlich der Bezahlung allfälliger Kosten für die Einrichtung und die Miete der Anlagen. Solche Nachrichtenübermittlungen gelten als interner Verkehr des Nachbarstaates.

(2) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, zu diesem Zweck und soweit wie möglich alle Erleichterungen zu gewähren, die die Verwendung anderer Mittel auf dem Gebiet des Fernmeldewesens betreffen.

(3) Im übrigen gelten die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten über die Errichtung und den Betrieb von Fernmeldeanlagen.

Artikel 22

Die von oder an Dienststellen des Nachbarstaates abgehenden dienstlichen Sendungen dürfen von den Bediensteten dieses Staates ohne Einschaltung der Postverwaltung befördert werden und sind frei von Gebühren. Sie müssen mit einem Zeichen der betreffenden Dienststelle versehen sein.

ABSCHNITT V

Zolldeklaranten

Artikel 23

(1) Personen, die im Nachbarstaat ihren Wohnsitz oder Sitz haben, dürfen bei den in der Zone errichteten Dienststellen dieses Vertragsstaates alle die Grenzabfertigung betreffenden Handlungen unter den gleichen Bedingungen durchführen, die dafür im Nachbarstaat gelten.

(2) Absatz 1 gilt auch für Personen, die diese Tätigkeit berufsmäßig ausüben. Sie können zu diesem Zweck gleichermaßen österreichisches wie italienisches Personal beschäftigen. Bedarf die Beschäftigung von Staatsangehörigen des Nachbarstaates im Gebietsstaat einer Bewilligung, so ist diese unentgeltlich zu erteilen.

(3) Für den Grenzübertritt und den Aufenthalt der in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Personen im Gebietsstaat gelten dessen Rechtsvorschriften. Die danach möglichen Erleichterungen sind zu gewähren.

(4) Die Absätze 1 und 2 lassen die in den Vertragsstaaten geltenden Verfahrensvorschriften, insbesondere über die Vertretung des Eigentümers der Waren im Zollverfahren, unberührt.

mento degli uffici dello Stato limitrofo nello Stato di soggiorno, il collegamento di queste installazioni a quelle corrispondenti dello Stato limitrofo, nonché lo scambio di comunicazioni dirette con detti uffici, riservate esclusivamente agli affari di servizio. Tali comunicazioni sono considerate come comunicazioni interne dello Stato limitrofo.

(2) Gli Stati contraenti s'impegnano a concedere, agli stessi fini e nella misura del possibile, ogni facilitazione per quanto concerne l'utilizzo di altri mezzi di telecomunicazione.

(3) Per il resto valgono le norme degli Stati contraenti in materia di costruzione e di esercizio degli impianti di telecomunicazione.

Articolo 22

Gli invii di servizio in provenienza o a destinazione degli uffici dello Stato limitrofo, possono essere trasportati a cura degli agenti di tale Stato senza l'intervento del servizio postale e sono esenti da tasse. Tali invii debbono recare un contrassegno del servizio interessato.

TITOLO V

Dichiaranti in dogana

Articolo 23

(1) Le persone che hanno la loro residenza od il domicilio nello Stato limitrofo possono effettuare presso gli uffici a controlli abbinati di tale Stato installati nella zona tutte le operazioni relative al controllo, nelle stesse condizioni in cui si effettuano nello Stato limitrofo.

(2) Le disposizioni del precedente comma valgono anche per le persone che esercitano questa attività a titolo professionale. Esse possono a tale scopo impiegare indifferentemente personale italiano od austriaco. Qualora l'attività di cittadini dello Stato limitrofo sia sottoposta nello Stato di soggiorno all'obbligo di autorizzazione, tale autorizzazione deve essere rilasciata gratuitamente.

(3) Le norme dello Stato di soggiorno concernenti il passaggio della frontiera ed il soggiorno nel detto Stato sono applicabili alle persone indicate nei precedenti comma (1) e (2). Le facilitazioni compatibili con tali norme devono essere concesse.

(4) I comma (1) e (2) non modificano comunque le disposizioni procedurali vigenti in ciascuno Stato contraente, in specie quelle sulla rappresentanza in dogana del proprietario delle merci.

ABSCHNITT VI

Schlußbestimmungen

Artikel 24

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten vereinbaren die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 25

(1) Eine gemischte österreichisch-italienische Kommission ist ehestmöglich zu bilden. Sie hat die Aufgabe,

1. die im Artikel 2 Absatz 4 vorgesehenen Vereinbarungen vorzubereiten und etwaige Vorschläge zur Abänderung dieses Abkommens auszuarbeiten,
2. Vorschläge zur Lösung von Schwierigkeiten, die sich allenfalls aus der Auslegung und der Anwendung dieses Abkommens ergeben könnten, auszuarbeiten.

(2) Die erwähnte Kommission wird aus acht Mitgliedern bestehen; jeder Vertragsstaat bestimmt hievon vier. Sie wählt ihren Vorsitzenden abwechselnd aus den österreichischen und den italienischen Mitgliedern aus. Die Mitglieder der Kommission können Sachverständige zu ihrer Unterstützung beiziehen.

Artikel 26

Jeder Vertragsstaat kann aus mit seiner Sicherheit oder mit anderen öffentlichen Interessen von erheblicher Bedeutung zusammenhängenden Gründen Bestimmungen dieses Abkommens oder im Artikel 2 Absatz 4 vorgesehene Vereinbarungen zeitlich oder örtlich als unabwendbar erklären. Der andere Vertragsstaat ist hievon schriftlich auf dem diplomatischen Wege unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 27

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen möglichst durch die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit weder auf diese Weise noch auf dem diplomatischen Wege beigelegt werden kann, kann jeder Vertragsstaat nach den Bestimmungen des Kapitels III des am 29. April 1957 in Straßburg geschlossenen Europäischen Übereinkommens zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten eine bindende Entscheidung herbeiführen.

(3) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Schiedsrichters und seiner Vertretung im Verfahren. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen.

TITOLO VI

Disposizioni finali

Articolo 24

Le Autorità competenti degli Stati contraenti concorderanno le misure necessarie per la applicazione della presente Convenzione.

Articolo 25

(1) Una Commissione mista italo-austriaca, da costituirsi il più presto possibile, avrà il compito:

1. di preparare gli accordi previsti all'articolo 2, comma (4) e di formulare eventuali proposte intese a modificare la presente Convenzione;
2. di elaborare proposte per la soluzione delle difficoltà che potessero eventualmente derivare dalla interpretazione e applicazione della presente Convenzione.

(2) Detta Commissione sarà composta da otto membri; ogni Stato contraente ne designa quattro. Essa sceglierà il suo Presidente alternativamente fra i membri italiani ed i membri austriaci. I membri della Commissione potranno essere assistiti da esperti.

Articolo 26

Ogni Stato contraente può, per motivi inerenti alla sua sicurezza o ad altri interessi pubblici di rilevante importanza, dichiarare inapplicabili nel tempo o nello spazio le disposizioni della presente Convenzione o gli accordi previsti all'articolo 2, comma (4). L'altro Stato contraente dovrà esserne immediatamente informato per iscritto e per via diplomatica.

Articolo 27

(1) Le divergenze sull'interpretazione o sulla applicazione della presente Convenzione devono essere risolte, se possibile, dalle Amministrazioni competenti degli Stati contraenti.

(2) Ove non sia possibile comporre una divergenza nè in tal modo, nè per via diplomatica, ciascuno degli Stati contraenti potrà promuovere una decisione vincolante, secondo le disposizioni del capitolo III della Convenzione europea, conclusa a Strasburgo il 29 aprile 1957, sulla composizione pacifica delle controversie.

(3) Ogni Stato contraente sosterrà le spese per il proprio arbitro e la propria rappresentanza nel procedimento. Ognuno degli Stati contraenti sosterrà la metà delle rimanenti spese.

Artikel 28

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

(3) Das Abkommen gilt auf unbestimmte Zeit. Es kann jederzeit auf dem diplomatischen Wege schriftlich gekündigt werden und tritt sechs Monate nach der Kündigung außer Kraft.

(4) Im Falle der Kündigung werden die Vertragsstaaten unverzüglich in Verhandlungen über die Neuregelung des Vertragsgegenstandes eintreten.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Rom, am 29. März 1974, in zweifacher Urschrift, in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

Löwenthal m. p.

Für die Italienische Republik:

Mario Pedini m. p.

Articolo 28

(1) La presente Convenzione dovrà essere ratificata. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Vienna.

(2) La Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese seguente allo scambio dei documenti di ratifica.

(3) La Convenzione è stipulata a tempo indeterminato. Essa potrà essere denunciata per iscritto e per via diplomatica, in qualsiasi momento, e cesserà di avere effetto sei mesi dopo la denuncia.

(4) In caso di denuncia, gli Stati contraenti inizieranno subito trattative per una nuova regolamentazione della materia oggetto della presente Convenzione.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Roma 29 Marzo 1974 in due esemplari originali, in lingua tedesca ed italiana, facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:

Löwenthal m. p.

Per la Repubblica Italiana:

Mario Pedini m. p.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Da das Abkommen gesetzändernde und gesetzergänzende Bestimmungen enthält, bedarf es gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung durch den Nationalrat.

Das Abkommen enthält überdies in Art. 2 Abs. 2, 3 und 4, Art. 3 Abs. 2 und 3, Art. 4 Abs. 1, Art. 6 Abs. 1, 2 und 3 sowie Art. 7 Abs. 5 verfassungsändernde Bestimmungen, da diese Bestimmungen einem ausländischen Staat ermöglichen, auf österreichischem Hoheitsgebiet Hoheitsakte zu setzen.

Ein Beschluß des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes, wonach der vorliegende Staatsvertrag durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich.

Dem Bund werden aus dem Abkommen weder Mehrausgaben noch eine Vermehrung des Personalstandes erwachsen.

Am 29. März 1974 wurde in Rom das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung während der Fahrt, welches die Erleichterung des Grenzübertrittes von Personen und Waren an der österreichisch-italienischen Staatsgrenze zum Ziele hat, unterzeichnet. Durch dieses Abkommen wird die rechtliche Grundlage geschaffen, Grenzabfertigungsstellen der Zoll- und Grenzkontrollbehörden der beiden Staaten im Eisenbahnverkehr und im Straßenverkehr zusammenzulegen und die Grenzkontrolle des einen Staates in fahrenden Verkehrsmitteln auch im Gebiet des anderen Staates durchzuführen, sowie Amtshandlungen der Grenzabfertigung von in Rohrleitungen ein- oder ausgeführten Waren seitens beider Staaten auf dem Gebiet eines von ihnen in gemeinsamen Einrichtungen (Meßstationen) vorzunehmen. Die Zoll- und Grenzkontrollorgane sind dabei berechtigt, ihre Amtsbefugnisse auch in der Grenzzone des Nachbarstaates auszuüben. Mit dem Inkrafttreten des Abkommens wird der gegenwärtige faktische Zustand hinsichtlich der erleichterten Grenzabfertigung,

wie er auf Grund des direkten Einverständnisses zwischen den zuständigen Stellen der beiden Staaten besteht, seine staatsvertragliche Regelung finden. Zweck dieses Abkommens ist die beschleunigte Abwicklung des Grenzverkehrs.

Das Abkommen ist ein sogenanntes Rahmenabkommen, da es nicht selbst bereits die Grenzabfertigungsstellen und die Fahrtstrecken, auf die das Abkommen Anwendung finden soll, festlegt, sondern diese Vereinbarungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Staaten überläßt (Art. 2 Abs. 4). Hiedurch wird eine — im Hinblick auf die Verkehrsentwicklung notwendige — Flexibilität gewährleistet.

Das Abkommen regelt die Rechte, Pflichten und Befugnisse, welche auf dem Gebiet des Nachbarstaates errichteten Grenzabfertigungsstellen (insbesondere Grenzzollämtern und Grenzkontrollstellen) und den Bediensteten von Grenzabfertigungsstellen, welche die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt (insbesondere in fahrenden Eisenbahnzügen) oder Kontrollen in Meßstellen von Rohrleitungen auf fremdem Staatsgebiet vornehmen, zustehen bzw. obliegen (Art. 4 bis 10 und 17 bis 22).

Nach diesen Bestimmungen führen die Organe der Grenzabfertigungsstellen ihre behördliche Tätigkeit nach den Vorschriften ihres Staates durch, sind aber bei Maßnahmen gegen Bewohner des Gebietsstaates gewissen Beschränkungen unterworfen; so dürfen sie beispielsweise diese Personen nicht festnehmen (Art. 6 Abs. 2). Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften des Nachbarstaates betreffend den Grenzübertritt (z. B. die Verpflichtung zur Stellung der Waren beim Zollamt) ziehen auch dann die gesetzlichen Folgen nach sich, wenn sie auf dem Gebiet des anderen Staates, bei einer nach dem Abkommen errichteten Grenzabfertigungsstelle, begangen werden (Art. 4 Abs. 2). Weiters werden durch die Art. 15 und 16 jenen Bediensteten des Nachbarstaates, welche auf dem Gebiet des Staates, auf dessen Gebiet die Grenzabfertigungsstelle errichtet ist, wohnen, zollrechtliche und fremdenpolizeiliche Begünstigungen eingeräumt. Art. 23

regelt schließlich das Recht der Angehörigen des Nachbarstaates, bei den nach dem Abkommen im Gebietsstaat errichteten Grenzabfertigungsstellen dieses Staates auch berufsmäßig im Zollverfahren tätig zu werden. Spediteure können hierbei sowohl österreichisches wie auch italienisches Personal beschäftigen.

Besonderer Teil

Im einzelnen ergeben sich folgende Bemerkungen:

Zu Artikel 2:

Die Abs. 2, 3 und 4 sind verfassungsändernd, da sie Hoheitsakte auf fremdem Staatsgebiet ermöglichen. Sie sind daher gemäß Art. 50 Abs. 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes zu behandeln.

Zu Artikel 3:

Die Absätze 2 und 3 sind verfassungsändernd, da sie Hoheitsakte auf fremdem Staatsgebiet ermöglichen. Sie sind daher gemäß Art. 50 Abs. 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes zu behandeln.

Zu Artikel 4:

Der Absatz 1 ist verfassungsändernd, da er Hoheitsakte auf fremdem Staatsgebiet ermöglicht. Er ist daher gemäß Art. 50 Abs. 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes zu behandeln.

Dieser Absatz enthält die grundsätzliche Ermächtigung, die Grenzabfertigung im Nachbarstaat wie im eigenen Staat durchzuführen. Dies bedeutet u. a., daß in diesem Umfang auch Festnahmen von Personen, gegen die etwa ein gerichtlicher Haftbefehl vorliegt, in gleicher Weise wie im eigenen Staatsgebiet vorgenommen werden können.

Zu Artikel 5:

Die beiden Vertragsstaaten gestatten wohl, daß auf ihrem Hoheitsgebiet fremde Organe eine Grenzabfertigung durchführen; ihre Rechtsordnung bleibt sonst aber unberührt.

Zu Artikel 6:

Die grundsätzliche Ermächtigung nach Art. 4 Abs. 1 wird durch die Bestimmungen des Art. 6 teils näher ausgeführt, teils eingeschränkt. Abs. 1 erklärt nur die Anhaltung, Festnahme und Verbringung in den Nachbarstaat in bezug auf Personen für zulässig, die sich zum Zwecke des Grenzübertretes in die Zone begeben haben, in bezug auf andere Personen nur, wenn sie in der Zone Zuwiderhandlungen gegen die sich auf die Grenzabfertigung beziehenden Rechtsvorschriften begehen. In einem darüber hinausgehenden Umfang wären Amtshandlungen, die eine Einschränkung der persönlichen Freiheit zum Ge-

genstand haben, aus begrifflichen Gründen nicht zulässig. Abs. 2 enthält eine weitere Einschränkung hinsichtlich von Staatsbürgern des Gebietsstaates. Sie dürfen von Bediensteten des Nachbarstaates weder angehalten, festgenommen oder in den Nachbarstaat verbracht, sondern nur zum Zwecke der Vernehmung vorgeführt werden. Ähnliches gilt gemäß Abs. 3 für Personen, die das Asylrecht des Gebietsstaates geltend machen, d. h. auf die Unzulässigkeit ihrer Verbringung aus dem Gebietsstaat im Wege der Auslieferung oder auf andere Weise hinweisen können. Abs. 4 schließt die Anhaltung und Festnahme von Personen nur zu dem Zweck ihrer Auslieferung an dritte Staaten aus. Dies bedeutet, daß derartige Einschränkungen der persönlichen Freiheit im Gebietsstaat nicht zum Zweck der Auslieferung an einen dritten Staat zulässig sind. Dieses Verbot bezieht sich nicht auf Fälle der Durchlieferung. Diese ist ein selbständiges Rechtsinstitut, das durch das vorliegende Abkommen nicht berührt wird. Durchlieferungshäftlinge werden in der Zone von den Organen des einen Staates den Organen des anderen Staates zum Zwecke der Durchlieferung in den dritten Staat übergeben und nicht im Sinne des Abkommens festgenommen.

Die Abs. 1, 2 und 3 ermöglichen die Setzung spezieller Hoheitsakte, insbesondere die Anhaltung, die Festnahme und die Vorführung von Personen auf fremdem Staatsgebiet, d. h. solcher Hoheitsakte, die die Einschränkung der persönlichen Freiheit auf fremdem Staatsgebiet betreffen. Sie sind daher gemäß Art. 50 Abs. 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes zu behandeln.

Zu Artikel 7:

Die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates (Ausreisekontrolle) soll grundsätzlich jener des Eingangsstaates (Einreisekontrolle) vorangehen; ein Abgehen von dieser Reihenfolge ist jedoch in Ausnahmefällen zulässig.

Ebenso wie Art. 6 Abs. 1, 2 und 3 ist auch Art. 7 Abs. 5 verfassungsändernd und daher einem Verfahren gemäß Art. 50 Abs. 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes zu unterziehen.

Zu Artikel 11 Abs. 1:

Abs. 1 bezweckt eine faktische und möglichst auch rechtliche Gleichstellung der Bediensteten des Nachbarstaates mit eigenen Bediensteten. So werden etwa die Tatbestände des Vergehens des tätlichen Angriffs auf einen Beamten nach § 270 des am 1. Jänner 1975 in Kraft getretenen Strafgesetzbuches (StGB) oder des Vergehens der schweren Körperverletzung nach § 84 Abs. 2 Z. 4 StGB auch im Falle von Angriffen auf italienische Bedienstete auf österreichischem

Staatsgebiet sowie entsprechende Sonderbestimmungen des italienischen StGB (etwa Art. 61 Z. 10 und die Art. 341, 344) auf gegen österreichische Beamte auf italienischem Staatsgebiet begangene Straftaten Anwendung finden.

Zu Artikel 12:

Der Art. 12 behandelt die Haftung für Personen- und Sachschäden, die Bedienstete, also Personen, die als Organe der für die Grenzabfertigung zuständigen Behörden nach Maßgabe dieses Abkommens ihren Dienst ausüben (Art. 1 Z. 5), durch einen Unfall beim Betrieb der Eisenbahn in Ausübung ihres Dienstes oder im Zusammenhang damit erleiden. Diesfalls soll die Eisenbahn des Vertragsstaates, dem der Bedienstete angehört, nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates wie ein Betriebsunternehmer haften (Abs. 1 erster Halbsatz). Dadurch wird erreicht, daß dem Bediensteten die Geltendmachung seiner Ansprüche erleichtert wird; denn er muß nicht die schuldige Eisenbahn feststellen und allenfalls im Ausland seine Ansprüche geltend machen; außerdem sind die Ansprüche nach seinem Heimatrecht und nicht nach einem fremden Recht zu beurteilen.

Ferner ist vorgesehen, daß sich die nach Abs. 1 erster Halbsatz in Anspruch genommene Eisenbahn auch schuldhaftige Handlungen oder Unterlassungen der Personen, deren sich die andere Eisenbahn zur Besorgung ihrer Aufgaben bedient, wie schuldhaftige Handlungen oder Unterlassungen der eigenen Dienstnehmer, anrechnen lassen muß (Abs. 1 zweiter Halbsatz).

Haftet eine Eisenbahn nach Abs. 1, so ist die Haftung der anderen Eisenbahn dem Geschädigten gegenüber ausgeschlossen (Abs. 2). Aus Gründen der Zweckmäßigkeit soll sich der Bedienstete nur an die Eisenbahn des Vertragsstaates wenden dürfen, dem er angehört.

Ob und inwieweit eine Eisenbahn an die andere Anspruch auf Rückersatz hat, wird nicht durch das gegenständliche Abkommen geregelt, sondern bleibt einer besonderen Vereinbarung vorbehalten (Abs. 3).

Zu Artikel 13 und 14:

Die Grenzkontrollorgane sind von der Paß- und Sichtvermerkplicht befreit (Art. 13 Abs. 1), das Tragen von Dienstkleidung und Dienstwaffen ist ihnen erlaubt, der Gebrauch dieser Waffen aber nur im Falle der Notwehr gestattet (Art. 14).

Zu Artikel 16 bis 22:

Diese Artikel regeln organisatorische Fragen betreffend die Grenzkontrollorgane (Art. 16) und die Einrichtung der Grenzabfertigungsstellen (Art. 17 bis 22).

Zu Artikel 23:

Artikel 23 enthält Bestimmungen betreffend die Zolldeklaranten.

Artikel 24 bis 28 enthalten die in den Abkommen üblicherweise vorgesehenen Bestimmungen über die Schlichtung von Meinungsverschiedenheiten und die Schlußbestimmungen.